

KARTA KURSU

Nazwa	Teoria przekładu
Nazwa w j. ang.	Translation theory

Koordynator	Katedra Literaturoznawstwa włoskiego Dr Paulina Kwaśniewska-Urban	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	3	

Opis kursu (cele kształcenia)

1. Przekazanie studentom wiedzy dot. uwarunkowań językowych, kulturowych, literackich, społecznych i gospodarczych, jakim podlega proces tłumaczenia.
2. Wykształcenie umiejętności krytycznej analizy tłumaczeń przy pomocy narzędzi przekładoznawczych.
3. Zapoznanie z najważniejszymi współczesnymi i historycznymi teoriami przekładu.

Kurs prowadzony w języku polskim z elementami języka włoskiego.

Warunki wstępne

Wiedza	Zna podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa
Umiejętności	Znajomość języka włoskiego na poziomie B1
Kursy	Wstęp do językoznawstwa, Wstęp do analizy literackiej oraz Teoria literatury lub Historia myśli językoznawczej

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	<p>W01: Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk filologicznych oraz ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej.</p> <p>W02: Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa.</p> <p>W03: Ma podstawową wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla przekładoznawstwa z innymi dziedzinami i dyscyplinami obszaru nauk humanistycznych.</p> <p>W05: Zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa.</p>	<p>W01,</p> <p>W02,</p> <p>W03,</p> <p>W05</p>

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	<p>U01: kierując się wskazówkami opiekuna naukowego potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.</p> <p>U03: W typowych sytuacjach zawodowych potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa.</p>	<p>U01,</p> <p>U03</p>

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu	K01,

Organizacja

Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach											
		A		K		L		S		P		E	
Liczba godzin													

Opis metod prowadzenia zajęć

Autorska metoda dydaktyczna oparta na doświadczeniu, wybór własnych tekstów, własne ćwiczenia sprawdzające wiedzę i umiejętności studentów, autorski program zajęć

Metody podające oraz aktywizujące: dyskusja dydaktyczna, referaty studentów; lektura i analiza tekstu; ćwiczenia.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (konspekty)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01											X		
W02										x	X		
W03											X		
W05										x	X		
U01										x	X		
U03											X		
K01											X		

Kryteria oceny	<p>Sześciostopniowa skala ocen: bdb, +db, db, +dst, dst, ndst.</p> <p>Zaliczenie na podstawie obecności oraz aktywności na zajęciach i złożenia wymaganych prac pisemnych (konspektów).</p> <p>Ocena na podstawie egzaminu ustnego.</p>
----------------	---

Uwagi	<p>Uwaga</p> <p>1. Nieuzyskanie zaliczenia z zajęć oznacza brak możliwości zdawania egzaminu w I terminie. Jeśli student nadal nie uzyska zaliczenia przed datą egzaminu poprawkowego, nie będzie mógł podejść do egzaminu w trybie poprawkowym, tj. II</p>
-------	---

termin (zgodnie z § 23 Regulaminu Studiów).

2) Zgodnie z § 29.2. Regulaminu Studiów Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku:

- a) nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu)
- b) nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie
- c) niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

- 1) Historia refleksji nad tłumaczeniem od starożytności po XX wiek.
- 2) Przekładoznawstwo – podstawowe pojęcia.
- 3) Podejście językoznawcze i propozycja Romana Jakobsona.
- 4) Pojęcie ekwiwalencji u Eugene’a Nidy.
- 5) Teoria relewancji.
- 6) Podejście funkcjonalne i teoria skoposu.
- 7) Powstanie Translation Studies, propozycja mapy Jamesa Holmesa.
- 8) Teoria polisystemów literackich i miejsce literatury tłumaczonej według Itamara Even-Zohara.
- 9) DTS- Opisowe badania przekładu Gideona Toury’ego.
- 10) Polska myśl przekładoznawcza (Stanisław Barańczak, Edward Balcerzan, Elżbieta Tabakowska).
- 11) Antoine’a Bermiana tendencje deformujące przekład.
- 12) Perspektywa hermeneutyczna w badaniach nad przekładem (Hans Georg Gadamer, Paul Ricoeur).
- 13) Ruch hermeneutyczny George’a Streinera.
- 14) Badania feministyczne a przekład (Lori Chamberlain, Sherry Simon, Barbara Godard).
- 15) Badania postkolonialne a przekład (Edward Said, Homi Bhabha, Emily Apter, Gayatri Spivak).

Wykaz literatury podstawowej

Współczesne teorie przekładu, M. Heydel i P. Bukowski (red.), Kraków 2009 (wybór artykułów zaproponowany przez prowadzącą).

Barańczak S., *Ocalone w tłumaczeniu*, Kraków 2004.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, U. Dąbska-Prokop (red.), Częstochowa 2000.

Wykaz literatury uzupełniającej

Bassnett-Mcguire S., *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano 1993;

Eco U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano 2003;

Dąbska-Prokop U., *Warsztat Tłumacza i jego pułapki*, Kielce 2005;

Krzystofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996;

Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. M. Baker, G. Saldanha, New York 1998;

Steiner G., *Po wieży Babel*, Kraków 2000;

Venuti L., *The scandals of translation. Towards an ethics of difference*, Routledge, London 1998;

„Przekładaniec” (wybór artykułów);

„Między Oryginałem a Przekładem” (wybór artykułów).

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	20
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	20
Ogółem bilans czasu pracy		90
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3